



## **MASENO UNIVERSITY**

### **UNIVERSITY EXAMINATIONS 2016/2017**

**FOURTH YEAR FIRST SEMESTER EXAMINATIONS FOR  
THE DEGREE OF BACHELOR OF ARTS AND BACHELOR OF  
EDUCATION WITH INFORMATION TECHNOLOGY**

### **MAIN CAMPUS**

### **AFR 413: ENHANCED TRANSLATION AND INTERPRETATION**

Date: 29<sup>th</sup> November, 2016

Time: 8.30 - 11.30 am

---

#### **INSTRUCTIONS:**

- Répondez à toutes les questions en français.

**AFR 413 - ENHANCED TRANSLATION AND INTERPRETATION**

Répondez à toutes les questions en français

**SECTION A**

1. Présentez au moins cinq étapes quand on fait la traduction par la simplification.  
( 10 points)
2. Citez et expliquez brièvement au moins cinq faux-amis qu'on peut subir dans l'exercice de faire la traduction français- anglais et vice-versa.  
( 10 points )
3. Définissez les notions suivantes en traduction et donnez au moins un exemple pour chaque catégorie
  - a) Transposition
  - b) Modulation
  - c) Adaptation
  - d) Etoffement
  - e) Equivalent /calque( 10 points )
4. Selon Vinay et de Darbelnet la traduction est une stylistique comparée fondée sur la connaissance de deux cultures qui par nature appréhendent la réalité de façon différente. Expliquez brièvement ce phénomène.  
(10 points )

## SECTION B

### 1. Traduisez le texte ci-après du français à l'anglais

Je cherche effectivement un caractère provocateur, rocailleux de l'écriture en français. On introduit " l'étranger dans la langue ", pour perturber " les mots " trop purs " de la tribu ". On essaie de dérouter le lecteur, de le dépayser. C'est aussi une indication de l'origine : ça vient d'ailleurs, accueillons cet étranger dans notre langue. Mon souhait, et je crois que c'est aussi celui de Hove, c'est créer du possible. Comme il le dit lui-même, la littérature est l'exploration des possibilités. C'est aussi une vision politique et philosophique des choses, pas simplement un choix esthétique. L'engagement de Hove est aussi dans la façon dont il se situe par rapport aux langues : ni du shona, ni de l'anglais, mais ailleurs. En français, j'ai essayé de le situer ailleurs aussi.

Je retrouve les mêmes problèmes avec la littérature africaine-américaine. Certains traduisent le parler des ghettos américains par le langage black-blanc-beur, on se croirait dans les banlieues marseillaises. La référence d'origine est complètement perdue. Toute la difficulté est de recréer un français qui ne soit pas un français standard mais celui d'un ghetto – et qui ne soit pas en même temps le parler d'un ghetto existant en France. Trouver des expressions qui jamais ne renvoient à une référence franco-française particulière.

( 15 points)

### 2. Traduisez le texte-ci après de l'anglais au français

#### UNEMPLOYED IN SOUTH AFRICA

I am one of those who are unemployed in South Africa. I am a young black woman who has been disadvantaged through a poor education system and family background. This has ensured that I ended up with no skills and limited development.

I am angered, yet trapped within my world, as there are all possible solutions in sight. The anger comes from having needs that I cannot meet. To a person like me, finding a job is as basic as my need for survival. I have tried to look at options to free me from this corner. I have thought of starting some business, but to take a risk of loaning the money as I owned nothing that can be used as surety for repayment.

There was a point where I had reached an all time low. I had lost faith not only in myself but also in God. My struggle seemed more like a punishment than a situation and death seemed like the only way out, but with good sense and a friend, I was able to find a reason to continue living.

I have lost trust in the business sector and belief in the very government that I contributed to put in power. I remember the promises made and heard of the changes achieved, but I am still where I was before.

( 15 points)